

F. 93 — 1126

N. 93 — 1126

D. 93 — 1126

5 MAI 1993

Modification à la Constitution (1)

5 MEI 1993

Wijziging aan de Grondwet (1)

5. MAI 1993

Abänderung der Verfassung (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

BALDUIN, König der Belgier,

A tous, présents et à venir, Salut.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen
zullen, Onze Groet.Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen,
Unser Gruß.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 131 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

De Kamers hebben, in de door artikel 131 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Die Kammern haben unter den in Artikel 131 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es :

Article unique. L'article 65 de la Constitution est complété par ce qui suit :

Enig artikel. Artikel 65 van de Grondwet wordt aangevuld met wat volgt :

Einziger Artikel. Artikel 65 der Verfassung wird wie folgt ergänzt :

« Le Conseil des Ministres compte quinze membres au plus. Le Gouvernement remet sa démission au Roi si la Chambre des représentants, à la majorité absolue de ses membres, adopte une motion de méfiance proposant au Roi la nomination d'un successeur au Premier Ministre, ou propose au Roi la nomination d'un successeur au Premier Ministre dans les trois jours du rejet d'une motion de confiance. Le Roi nomme Premier Ministre le successeur proposé, qui entre en fonction au moment où le nouveau Gouvernement prête serment.

« De Ministerraad telt ten hoogste vijftien leden. De Regering biedt haar ontslag aan de Koning aan wanneer de Kamer van volksvertegenwoordigers, bij volstrekte meerderheid van haar leden, een motie van wantrouwen aanneemt die een opvolger voor de Eerste Minister voor benoeming aan de Koning voordraagt, of een opvolger voor de Eerste Minister voor benoeming aan de Koning voordraagt binnen drie dagen na het verwerpen van een motie van vertrouwen. De Koning benoemt de voorgedragen opvolger tot Eerste Minister, die in functie treedt op het ogenblik van de eedaflegging van de nieuwe Regering.

« Der Ministerrat zählt höchstens fünfzehn Mitglieder. Die Regierung bietet dem König ihren Rücktritt an, wenn die Abgeordnetenkammer mit absoluter Mehrheit ihrer Mitglieder einen Mißtrauensantrag annimmt, mit dem dem König ein Nachfolger für den Premierminister zur Ernennung vorgeschlagen wird, oder binnen drei Tagen nach Ablehnung eines Vertrauensantrags dem König einen Nachfolger für den Premierminister zur Ernennung vorschlägt. Der König ernennt den vorgeschlagenen Nachfolger zum Premierminister; dieser tritt sein Amt bei der Eidesleistung der neuen Regierung an.

(1) Session ordinaire 1992-1993.

(1) Gewone zitting 1992-1993.

(1) Ordentliche Sitzungsperiode 1992-1993.

Chambre des représentants.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Abgeordnetenkammer.

Documents parlementaires. — Proposition et développements, n° 729/1-92/93. — Amendements, n° 729/2 à 6-92/93. — Rapport, n° 729/7-92/93. — Texte adopté par la Commission, n° 729/8-92/93.

Parlementaire stukken. — Voorstel en toelichting, nr. 729/1-92/93. — Amendementen, nr. 729/2 tot 6-92/93. — Verslag, nr. 729/7-92/93. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 729/8-92/93.

Parlamentsdocumente. — Vorschlag und Erläuterungen, Nr. 729/1-92/93. — Abänderungsanträge, Nr. 729/2 bis 6-92/93. — Bericht, Nr. 729/7-92/93. — Von der Kommission angenommener Text, Nr. 729/8-92/93.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 1^{er} et 2 mars 1993.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 1 en 2 maart 1993.

Parlamentsannalen. — Besprechung und Annahme. Sitzung vom 1. und 2. März 1993.

Sénat.

Senaat.

Senat.

Documents parlementaires. — Texte transmis par la Chambre, n° 100-39/1^o (S.E. 1991-1992). — Rapport, n° 100-39/2^o (S.E. 1991-1992). — Amendements, n° 100-39/3^o à 5^o (S.E. 1991-1992).

Parlementaire stukken. — Tekst overgezonden door de Kamer, nr. 100-39/1^o (B.Z. 1991-1992). — Verslag, nr. 100-39/2^o (B.Z. 1991-1992). — Amendementen, nr. 100-39/3^o tot 5^o (B.Z. 1991-1992).

Parlamentsdokumente. — Von der Abgeordnetenkammer übermittelter Text, Nr. 100-39/1^o (A.S. 1991-1992). — Bericht, Nr. 100-39/2^o (A.S. 1991-1992). — Abänderungsanträge, Nr. 100-39/3^o bis 5^o (A.S. 1991-1992).

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 21 et 23 avril 1993.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 21 en 23 april 1993.

Parlamentsannalen. — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 21. und 23. April 1993.

Disposition transitoire

L'alinéa 2 entre en vigueur à partir du prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants. »

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 1993.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

Overgangsbepaling

Het tweede lid treedt in werking vanaf de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers. »

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 5 mei 1993.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
J.-L. DEHAENE

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. WATHELET

Übergangsbestimmung

Absatz 2 tritt ab der nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenkammer in Kraft. »

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, daß sie mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Mai 1993.

BALDUIN

Von Königs wegen :

Der Premierminister,
J.-L. DEHAENE

Der Minister des Innern,
L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen :

Der Minister der Justiz,
M. WATHELET